

УДК 821.161.2'05-1/-9.09Жадан:81'255.4

DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-7>

Nataliia LYSETSKA

PhD, Kandidat der philologischen Wissenschaften, Assistenzprofessorin, Professorin des Lehrstuhls für deutsche Philologie, Nationale Lesja-Ukrainka-Universität Wolhynien, Woljaprospekt, 13, Luzk, Ukraine, 43025

ORCID: 0000-0001-8821-4836

Researcher ID: AAE-1405-2022

Scopus Author ID: 57431101700

Liudmyla PASYK

PhD, Kandidat der philologischen Wissenschaften, Assistenzprofessorin, Leiterin des Lehrstuhls für deutsche Philologie, Nationale Lesja-Ukrainka-Universität Wolhynien, Woljaprospekt, 13, Luzk, Ukraine, 43025

ORCID: 0000-0001-8635-5168

Researcher ID: ABC-3263-2021

Olena BONDARCHUK

PhD, Kandidat der philologischen Wissenschaften, Assistenzprofessorin, Assistenzprofessorin des Lehrstuhls für deutsche Philologie, Nationale Lesja-Ukrainka-Universität Wolhynien, Woljaprospekt, 13, Luzk, Ukraine, 43025

ORCID: 0000-0001-5922-5253

Zum Zitieren dieses Artikels: Lysetska, N., Pasyk, L., Bondarchuk, O. (2025). Ukrainisch-deutsche Übersetzung: lexikalische, stilistische und grammatikalische Besonderheiten der Übersetzung eines literarischen Textes (am Beispiel des Romans «Internat» von Serhiy Zhadan). *Aktuelle Fragen der Fremdsprachenphilologie*, 22, 43–52, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-7>

**UKRAINISCH-DEUTSCHE ÜBERSETZUNG: LEXIKALISCHE,
STILISTISCHE UND GRAMMATIKALISCHE BESONDERHEITEN
DER ÜBERSETZUNG EINES LITERARISCHEN TEXTES (AM BEISPIEL
DES ROMANS «INTERNAT» VON SERHIY ZHADAN)**

Der Artikel erforscht lexikalisch-grammatikalische und stilistische Besonderheiten des Romans *Internat* von Serhiy Zhadan und deren Wiedergabe in der deutschen Übersetzung von Juri Durkot und Sabine Stöhr. Es wurde festgestellt, dass die Übersetzer angesichts der Unterschiede in den grammatikalischen und lexikalischen Systemen der verglichenen Sprachen häufig auf Transformationen zurückgreifen. Unter Transformation verstehen wir eine Änderung der Ausdrucksform, die die Bedeutung des Wortes in dem Kontext wiedergibt und keine inhaltlichen Änderungen beeinträchtigt. Der Schriftsteller verwendet regionale Sprache, die durch viele umgangssprachliche Wörter, Phraseologismen, Schimpfwörter, Realien geprägt ist, was die allgemeine Atmosphäre in der Region Donbass widerspiegelt. Bei lexikalisch-semantischen Transformationen geht es am häufigsten um die Methoden der Konkretisierung, der Verallgemeinerung, der Einführung neuer lexikalischer Einheiten, der Erklärung bestimmter Begriffe, der Auslassung etc. Oft basiert die Übersetzung auf situativen Transformationen, bei denen die Situation durch andere Merkmale dargestellt wird (*вгрузають важкими грудьми в скрижаніле полотнище/ sie versinken mit ihren schweren Schultern in der vereisten Fläche; тато прунупається/der Vater schneit herein etc.*). Zur Wiedergabe einiger umgangssprachlicher Wörter wurden synonymische Variationen vorgefunden (*ладно/Ist doch egal/Was soll das/Na gut/Ach Quatsch!*). Umgangssprachliche Kurzformen von Namen wurden authentisch übersetzt, einige von ihnen entsprechen aber teilweise nicht der ukrainischen Schreibweise (*Marina, Vera und Anna*). Einzelne Realien werden nicht nur einfach transliteriert, sondern auch erklärt, da sie im deutschen Sprachsystem nicht existieren oder eine andere Bedeutung haben (*Пауа-пенетумоп/Pascha gibt Nachhilfe; інтернат/Internat. Erziehungsheim*). Bei den grammatikalischen Transformationen wird die Syntax der Zielsprache an die Normen der Ausgangssprache angepasst. Hier geht es vor allem um die Änderung der Wortfolge, Zerstückelung der langen Sätze in mehrere kleinere oder umgekehrt. Ungeachtet der Unterschiede im lexikalischen und grammatischen System der ukrainischen und deutschen Sprache, ist es den Übersetzern gelungen, durch die geschickten Transformationen und die passende Wortwahl dem Leser die Idee des Autors zu

vermitteln, ohne die ästhetische Integrität des Originals zu verletzen. In der Arbeit wurden u.a. die Methoden der Generalisierung, Transformation und Logifizierung eingesetzt.

Schlüsselwörter: literarische Übersetzung, Transformation, Kompositum, Stilmittel, Metapher, Ironie, Vergleich, Syntax.

Наталія ЛИСЕЦЬКА

кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри німецької філології, Волинський національний університет імені Лесі Українки, просп. Волі, 13, м. Луцьк, Україна, 43025

ORCID: 0000-0001-8821-4836

Researcher ID: AAE-1405-2022

Scopus Author ID: 57431101700

Людмила ПАСИК

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології, Волинський національний університет імені Лесі Українки, просп. Волі, 13, м. Луцьк, Україна, 43025

ORCID: 0000-0001-8635-5168

Researcher ID: ABC-3263-2021

Олена БОНДАРЧУК

кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології, Волинський національний університет імені Лесі Українки, просп. Волі, 13, м. Луцьк, Україна, 43025

ORCID: 0000-0001-5922-5253

Бібліографічний опис статті: Лисецька, Н., Пасик, Л., Бондарчук, О. (2025). Українсько-німецький переклад: лексико-стилістичні та граматичні особливості перекладу художнього тексту (на матеріалі роману Сергія Жадана «Інтернат»). *Актуальні питання іноземної філології*, 22, 43–52, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-7>

**УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ПЕРЕКЛАД: ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ
ТА ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ
(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ СЕРГІЯ ЖАДАНА «ІНТЕРНАТ»)**

У статті досліджуються лексико-стилістичні та граматичні особливості роману Сергія Жадана «Інтернат» та їх відтворення в німецькому перекладі Юрія Дуркота та Сабіни Штер. З'ясовано, що перекладачі часто вдаються до трансформацій з огляду на відмінності в граматичних і лексичних системах порівнюваних мов. Під трансформацією ми розуміємо зміну форми вираження, яка відображає значення слова в контексті і не впливає на зміст. Письменник використовує регіональну колоритну мову, яка характеризується великою кількістю розмовних слів, фразеологізмів, лайливих слів, реалій тощо, що відображає автентичну атмосферу Донбасу. Лексико-семантичні трансформації найчастіше пов'язані з прийомами конкретизації, генералізації, введенням нових лексичних одиниць, поясненням певних термінів, опущенням тощо. Переклад часто ґрунтується на ситуативних трансформаціях, в яких ситуація представлена іншими ознаками (вгрузають важкими грудьми в скрижаніле полотнище/Sie versinken mit ihren schweren Schultern in der vereisten Fläche; тато припирається/der Vater schneit herein). Виявлено синонімічні варіанти для відтворення деяких розмовних слів (ладно/Ist doch egal/Was soll das?/Na gut/Ach Quatsch!). Розмовні короткі форми імен перекладено автентично, але написання деяких із них не відповідає українській орфографії (Marina, Vera und Anna). Окремі реалії не лише просто транслітеровано, але й пояснено, оскільки вони не існують у системі німецької мови або мають інше значення (Пашиа/repetitior/Pascha gibt Nachhilfe; інтернат/Internat. Erziehungsheim). Граматичні трансформації передбачають адаптацію синтаксису мови перекладу до норм мови оригіналу. Йдеться насамперед про зміну порядку слів, розбиття довгих речень на кілька менших або навпаки. Незважаючи на відмінності в лексичній та граматичній системах української та німецької мов, перекладачам вдалося донести до читача авторський задум завдяки вправним трансформаціям та доречному вибору слів, не порушивши естетичної цілісності оригіналу. Задля збереження сенсу чи уточнення конотації певних мовних одиниць застосовано методи генералізації, трансформації та логізації.

Ключові слова: художній переклад, трансформація, композит, стилістичні засоби, метафора, іронія, порівняння, синтаксис.

Nataliia LYSETSKA

PhD (Doctor of Philosophy (in Philology)), Associate Professor, Professor at the Department of German Philology, Lesya Ukrainka Volyn National University, 13 Voli Ave, Lutsk, Ukraine, 43025

ORCID: 0000-0001-8821-4836

Researcher ID: AAE-1405-2022

Scopus Author ID: 57431101700

Liudmyla PASYK

PhD (Doctor of Philosophy (in Philology)), Associate Professor, Head of the Department of German Philology, Lesya Ukrainka Volyn National University, 13 Voli Ave, Lutsk, Ukraine, 43025

ORCID: 0000-0001-8635-5168

Researcher ID: ABC-3263-2021

Olena BONDARCHUK

PhD (Doctor of Philosophy (in Philology)), Associate Professor, Associate Professor at the Department of German Philology, Lesya Ukrainka Volyn National University, 13 Voli Ave, Lutsk, Ukraine, 43025

ORCID: 0000-0001-5922-5253

To cite this article: Lysetska, N., Pasyk, L., Bondarchuk, O. (2025). Ukrainsko-nimetskyi pereklad: leksyko-stylistychni ta hramatychni osoblyvosti perekladu khudozhnoho tekstu (na materialy romanu Serhiia Zhadana «Internat») [Ukrainian-German Translation: Lexical, Stylistic and Grammatical Features of Translation of a Literary Text (Based on the Novel «Boarding School» by Serhiy Zhadan)]. *Current Issues of Foreign Philology*, 22, 43–52, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-7>

UKRAINIAN-GERMAN TRANSLATION: LEXICAL, STYLISTIC AND GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATION OF A LITERARY TEXT (BASED ON THE NOVEL «BOARDING SCHOOL» BY SERHIY ZHADAN)

The article examines the lexical, stylistic and grammatical features of Serhiy Zhadan's novel «Boarding School» and their reproduction in the German translation by Yuriy Durkot and Sabine Ster. It has been found that translators often resort to transformations due to differences in the grammatical and lexical systems of the compared languages. By transformation, we mean a change in the form of expression that reflects the meaning of a word in the context and does not affect the meaning. The writer uses a regional colourful language characterized by a large number of colloquial words, phrases, swear words, realities, etc. that reflects the authentic atmosphere of Donbas. Lexical and semantic transformations are most often associated with the techniques of specification, generalization, introduction of new lexical items, explanation of certain terms, omission, etc. Translation is often based on situational transformations, in which the situation is represented by other features (вгрузають важкими грудьми в скрюжаніле полотнище/Sie versinken mit ihren schweren Schultern in der vereisten Fläche; тато припирається/der Vater schneit herein). Synonymic variants for reproducing some colloquial words have been identified (ладно/Ist doch egal/Was soll das?/Na gut/Ach Quatsch!). Colloquial short forms of names have been translated authentically, but the spelling of some of them does not correspond to Ukrainian spelling (Marina, Vera und Anna). Certain realities are not only simply transliterated, but also explained, as they do not exist in the German language system or have a different meaning (Пауа/penemumop//Pascha gibt Nachhilfe; інтернат/Internat. Erziehungsheim). Grammatical transformations involve adapting the syntax of the target language to the norms of the source language. This primarily means changing the order of words, splitting long sentences into several smaller ones, or vice versa. Despite the differences in the lexical and grammatical systems of the Ukrainian and German languages, the translators managed to convey the author's intention to the reader through skilful transformations and appropriate word choice without compromising the aesthetic integrity of the original. In order to preserve the meaning or clarify the connotation of certain language units, the method of generalization, transformation, and logization is used.

Key words: literary translation, transformation, composite, stylistic devices, metaphor, irony, simile, syntax.

Aktualität der Forschung. In den letzten Jahrzehnten ist eine Reihe von Büchern erschienen, die aktuelle gesellschaftliche Themen und Tendenzen in der Ukraine aufzeigen. Die Schriftsteller greifen zum Thema des russisch-

ukrainischen Krieges, zeigen Gräuel des Krieges, den mutigen Kampf der Ukrainer gegen den russischen Feind, der ganz Europa bedroht. Der brutale militärische Überfall auf die Ukraine am 24.02.2022 gilt für viele westliche Bürger als

Anfang des Krieges. Aber in den östlichen Regionen der Ukraine herrschen seit 2014 kriegsähnliche Zustände. Zu den Schriftstellern, die über den Krieg im Donbass schreiben, gehört der berühmte moderne ukrainische Schriftsteller Serhiy Zhadan.

Serhiy Zhadan ist einer der prominentesten Vertreter der zeitgenössischen ukrainischen Literatur. Er wurde in der Nähe von Luhansk im Osten der Ukraine geboren und hat selbst den schweren Weg zu sich selbst in dem postsowjetischen Raum durchgemacht. In seinen Büchern schildert der Künstler die Lebenswirklichkeit der einfachen Ukrainer, die auf der Suche nach ihrer eigenen Identität, Zugehörigkeit in einer postkolonialen Gesellschaft und innerer Freiheit sind. Seine Bücher wurden in viele Sprachen übersetzt auch ins Deutsche. Die Aktualität der Studie ergibt sich aus der Bedeutung der Themen, die der Autor in seinem Werk behandelt, sowie aus der Fähigkeit des Schriftstellers, die innere Welt der ukrainischen Realitäten und die Ereignisse des Krieges aufzuzeigen. Serhiy Zhadan – Romanautor, Dichter, Publizist, Freiwilliger, Kämpfer, der sich aus eigener Überzeugung freiwillig in die Reihen der ukrainischen Nationalgarde meldete, ist für die Ukrainer seit vielen Jahren von besonderer Bedeutung. Der Schriftsteller ist längst nicht nur in der Ukraine, sondern auch im Ausland anerkannt. Dem deutschen Leser wurde er durch die Übersetzungen seiner Gedichte, Erzählungen sowie Romane wie *Depeshe Mode* (2007), *Die Erfindung des Jazz im Donbass* (2012), *Internat* (2018), *Himmel über Charkiw. Nachrichten vom Überleben im Krieg* (2022) bekannt.

Analyse der neuesten Forschungsergebnisse und Veröffentlichungen. Dem literarischen Schaffen von Serhiy Zhadan sind viele wissenschaftliche Forschungen gewidmet. Seine Werke wurden in ihren wissenschaftlichen Untersuchungen von O. Danylina, N. Dancyshyn, A. Babenko, Y. Holoborodko, L. Pecherskyh, T. Hundorowa, U. Fedoriv und anderen analysiert. Die Vielseitigkeit der akuten Themen, der Stil des Autors, die Vielfalt der sprachlichen und stilistischen Mittel, sein natürliches Können, die lebendige Regionalsprache wiederzugeben, ziehen die Wissenschaftler zur Erforschung seiner Werke. Am Beispiel des Originalromans von Serhiy Zhadan *Internat* wurden die Besonderheiten des Verständnisses des russisch-ukrainischen Krieges im zeitgenössischen künstlerischen Bewusstsein

anhand des Topos der Straße (Крупка, 2019), literarische und künstlerische Anthroponyme (Береш, 2018) u.a. untersucht. Da eine Sprache nicht nur ein System sprachlicher Symbole ist, sondern auch die Kultur und Identität ihrer Sprecher widerspiegelt, kann die Übersetzung gewisse Schwierigkeiten bei der Vermittlung von Konzepten haben, die der Zielsprache nicht eigen sind. Deshalb ist es für die Forscher interessant die Sprache des Originalwerkes mit der in der Übersetzungsvariante zu vergleichen. Unter diesem Blickwinkel wurden der umgangssprachliche Wortschatz (Сеник, 2024) und die lexikalisch-stilistischen Besonderheiten des Romans *Internat* von S. Zhadan in der deutschen Übersetzung von Juri Durkot und Sabine Stöhr (Лисецька, Карпевич, 2024) analysiert.

Ziel der Studie ist es, die lexikalisch-stilistischen und grammatikalischen Besonderheiten des Romans *Internat* von Serhiy Zhadan und deren Wiedergabe in der deutschen Übersetzung zu identifizieren.

Die wichtigste Funktion eines literarischen Werkes ist es nicht nur den Leser über etwas zu informieren, ihm eine Geschichte zu erzählen, sondern auf ihn einzuwirken, bei ihm bestimmte Gefühle und Emotionen hervorzurufen und ihn zum Nachdenken zu bewegen. Der Leser soll die Information in ihrer Gesamtheit mit allen semantischen, stilistischen, situativen, ästhetischen und anderen Hintergrundmerkmalen verstehen. Dieser Übersetzungsprozess basiert auf den intellektuellen Eigenschaften des Autors und des Übersetzers sowie auf den situativen und kommunikativen Bedingungen der Textproduktion. Das Ziel des Übersetzers besteht also nicht darin, die einzelnen Elemente und Strukturen des Originals zu kopieren, sondern die Wirkung ihrer Funktionen in der Zielsprache wiederzugeben. Die adäquate Wiedergabe des Originaltextes von Belletristik lässt sich in erster Linie auf die lexikalische und grammatikalische Ebene zurückführen. Die lexikalischen und grammatikalischen Strukturen der Ausgangs- und der Zielsprache stimmen nicht immer überein, so dass die Übersetzer auf verschiedene Arten von Transformationen zurückgreifen. Lexikalisch-semantische Transformationen helfen bei der Auswahl der besten Übersetzungsoption. Sie werden durch die Unzulänglichkeit der lexikalischen Mittel der verschiedenen Sprachen

und durch eine gewisse Unverhältnismäßigkeit ihrer «sprachlichen Weltbilder» verursacht.

Der Begriff «Transformation» bezeichnet den Prozess der Übertragung eines Textes aus der Ausgangssprache in die Zielsprache. Dieser Begriff bedeutet eine Veränderung der Form, der Art und der wesentlichen Eigenschaften eines Objekts. Die Transformation ist ein Prozess des logischen Denkens, durch den Übersetzer die Bedeutung von Wörtern und Ausdrücken aus dem Ausgangstext in der Zielsprache wiederfinden, ohne sich dabei unbedingt an eine wörtliche Übersetzung aus einem Wörterbuch zu halten. Die endgültige Fassung der Übersetzung kann sich vom Ausgangstext unterscheiden, muss aber die Bedeutung des Wortes in dem Kontext wiedergeben, in dem es verwendet wurde. Es sollte nicht mit zusätzlichen semantischen Schattierungen angereichert werden (Вилущак, Сітко, 2023, с. 118).

Bei lexikalisch-semantischen Transformationen geht es am häufigsten um die Methoden der Konkretisierung, der Verallgemeinerung (hyperhyponymisches Modell), der Einführung neuer lexikalischer Einheiten, Erklärung bestimmter Begriffe, der Auslassung usw. Bei den grammatikalischen Transformationen werden die syntaktischen Strukturen eines Satzes verändert, so dass die Syntax der Zielsprache an die Normen der Ausgangssprache angepasst wird. Hier geht es vor allem um die Änderung der Wortfolge, Zerstückelung der langen Sätze in mehrere kleinere (Hypotaxe) oder umgekehrt etc. (Кияк, Оруй, Наumenко, 2006, с. 534–536).

Zusammenfassung des Forschungsmaterials.

Wenden wir uns dem Roman *Internat* von Serhij Zhadan zu und vergleichen wir seine lexikalisch-grammatische Ausformung in der Erstquelle mit der in der deutschen Übertragung, ausgeführt von Juri Durkot und Sabine Stöhr.

In seinem Roman *Internat* schildert Serhij Zhadan die Situation im ukrainischen Donbass nach der Invasion der russischen Truppen 2014. Der Protagonist Pascha ist ein typisch ostukrainischer Bürger, der seinen schwierigen Weg zu Selbstidentität und Erkenntnis durchmacht. Er ist Lehrer an einer Schule im Osten der Ukraine, unterrichtet Ukrainisch, aber im Alltag bedient er sich der örtlichen Sprache – einem Surshyk aus dem Russischen und Ukrainischen. Was um ihn herum passiert, interessiert ihn nicht. Pascha führt wie alle hier ein gewöhnliches Leben – vom

Lehrerzimmer bis zu seiner Wohnung, und so jeden Tag. Doch eines Tages bricht der Krieg in seine Routine ein. Zunächst versucht er, sich von ihm fernzuhalten, aber dann versteht er, dass es so nicht weiter gehen kann. Man muss persönlich etwas dagegen tun, d.h. sich selbst verändern und als Lehrer und ein bewusster Bürger die Anderen beeinflussen.

Die Lage in seiner Heimatstadt wird immer gefährlicher und Paschas Vater, bei dem er lebt, besteht darauf, dass sein Enkel, der im Internat lernt, so bald wie möglich nach Hause zurückkehrt.

Pascha's Reise durch die Stadt zum Internat beginnt am Busbahnhof. Überall spürt er die Atmosphäre der Spannung und der Angst. Diese Spannung empfindet auch der Leser durch die anaphorische Wiederholung und Ellipsen: *Щось не так, думає він, щось тут не так. Жодної живої душі, жодного голосу. Навіть локомотивів не чути. Навіть торгівлі немає* (Жадан, 2023, с. 14)/*Irgendwas stimmt nicht, denkt er, irgendwas stimmt nicht. Keine Menschenseele, kein Laut. Nicht einmal Lokomotiven sind zu hören. Keine Händler* (Zhadan, 2023, S. 14). Im Originalwerk wurde durch die Adverbialbestimmung *тут* das Empfinden der Ungewissheit konkretisiert. Genauso stärker wirkt der Satz *Навіть торгівлі немає*, der auch viele Menschen (Käufer) und dementsprechend mehr Bewegung und mehr Leben auf dem Marktplatz voraussieht und der als *Keine Händler* (*Ніяких дилерів*) übersetzt wurde. Sogar das Wetter selbst scheint den Eindruck der Spannung zu verstärken: *Темно-синій сніг підтікає водою, погода мало не плюсова, але небо в хмарах, волога висне в повітрі, іноді переходячи в лідь відчутний дощ* (Жадан, 2023, с. 14)/*Aus dem dunkelblauen Schnee sickert das Wasser, es hat um die null Grad, aber der Himmel hängt voller Wolken, und die Feuchtigkeit in der Luft verwandelt sich ab und zu in kaum spürbaren Regen* (Zhadan, 2023, S. 14). In der deutschen Variante wurde auf *волога «висне в повітрі»* verzichtet und *іноді* (manchmal) als *ab und zu* übersetzt und somit den Eindruck „der hängenden Schwere“ gemildert.

Und noch ein ähnliches Bild, das die Zerstörung in der Stadt verdeutlicht: *На нагорбах стоїть сіра важка будівля. Вікна забиті фаневою* (Жадан, 2023, с. 125)/*Auf den Hügeln steht die Bebauung grau und schwer. Die Fenster mit Sperrholz vernagelt* (Zhadan, 2023, S. 113). Den

Übersetzern ist es durch die Generalisierung (*die Bebauung* statt *das Gebäude*) und die Ausrahmung (*grau und schwer* statt *ein graues und schweres Gebäude*) gelungen, die gesamte Atmosphäre der Ruinierung darzustellen. Das Gefühl der Spannung wird bei Pascha durch tiefen Nebel und schwarze Apfelbäume um das Gebäude herum verstärkt. Man spürt Angst und Verzweiflung bei Pascha, als er die Hunde sieht: *З-поміж дерев до будівлі вибираються безпритульні пси, троє – худі й насторожені. Бредуть травною, вибрідають на ламааний асфальт перед будівлею, приночуються* (Жадан, 2023, с. 125)/*Zwischen den Bäumen nähern sich herrenlose Hunde dem Gebäude, es sind drei – abgemagert und wachsam* (Zhadan, 2023, S. 125). In der deutschen Variante wirkt das Partizip II *abgemagert* in der Funktion einer Adverbialbestimmung (abgemagerte Hunde) noch stärker als *худі* (dünn). Aber der danach folgende Satz wurde frei übersetzt, indem die Übersetzer die Situation der Furcht und Ratlosigkeit mittels der Auslassung der im Ausgangsabschnitt verwendeten Lexik ihre eigene Beschreibung (situativ-semantische Transformation) verwendet haben: *Ihre Blicke sind so verzweifelt und bar jeder Hoffnung, als hätten sie sich in den letzten Tagen von Leichen ernährt* (Zhadan, 2023, S. 113). Die Übersetzung basiert auf einer situativ-semantischen Transformation, bei der die Auswahl der Komponenten geändert wird, aber der Inhalt erhalten bleibt, d.h. die Situation durch andere Merkmale dargestellt wird.

Serhij Zhadan greift in seinem Roman *Internat* zu Umgangssprache, Dialekt und Jargon. Gerade durch die Verwendung der Sprache gelingt es ihm, die Vielfalt und die Widersprüche des Donbass zu zeigen. Pascha selbst, ein ukrainischer Sprachlehrer, spricht nur im Unterricht literarisches Ukrainisch und im Alltag spricht er wie alle anderen Einheimischen Surzhyk. Am Sprachgebrauch kann man erkennen, wer auf welcher Seite steht. Es ist die Vielfalt der Sprachen, die das moderne Donbass charakterisiert – «ohne familiäre, nationale und historische Werte» (Крупка, 2019, с. 103–105). Die Übersetzer haben versucht die authentische Sprachkommunikation wiederzugeben wie z.B. im Dialog zwischen Pascha und seinem Neffen im Internat: *Малий стоїть поруч, ревниво дослухається до розмови. – Що? – кричить нетерпляче. – Пішли вже!* (Жадан, 2023, с. 142)/*Der Junge steht daneben und lauscht*

eifersüchtig. – Was is? – ruft er ungeduldig (Zhadan, 2023, S. 128). Literarisch soll es heißen ukrainisch *Що?* und entsprechend deutsch *Was ist es?* Oder im folgenden Satz: *Паша теж ковтає своє пійло, обнімає піднебіння, рішуче відставляє кружку* (Жадан, 2023, с. 137)/*Pascha schlürft auch seine Plörre* (ugs. zu mieses Getränk, Kaffee von schlechter Qualität), *verbrennt sich den Gaumen, schiebt den Becher energisch zur Seite* (Zhadan, 2023, S. 124). Authentisch werden auch umgangssprachliche feste Wortverbindungen und Redewendungen ins Deutsche übertragen wie z. B. *До баб ходив?* (Жадан, 2023, с. 133)/*Hast dich bei den Weibern rumgetrieben?* (Zhadan, 2023, S. 120).

Die meisten umgangssprachlichen Wörter haben jedoch einige synonymische Variationen im übersetzten Roman. Auffallend ist der Gebrauch des Wortes *ладно*, das je nach der Situation verschieden übertragen wird: *Та ладно, – відповідає малий* (ugs.). – *У тебе теж не державний гімн стоїть.* (Жадан, 2023, с. 135)/*Ist doch egal, – antwortet der Junge. – Du hast ja auch nicht die Nationalhymne heruntergeladen.* (Zhadan, 2023, S. 122); *Та ладно, – розчаровано протягує малий. – Яка там ситуація?* (Жадан, 2023, с. 143)/*Was soll das?, – heult der Junge verzweifelt* (Zhadan, 2023, S. 128); – *Ладно, – каже, – тут треба районом пройтись, далі розвиток буде* (Жадан, 2023, с. 162)/– *Na gut, – sagt er, – hier durch das Viertel, dann kommt eine Kreuzung* (Zhadan, 2023, S. 146); – *Та ладно, – заспокоює його Паша. – Ніхто нічого не розбомбив. – Не хвилюйся* (Жадан, 2023, с. 257)/– *Ach Quatsch, – beruhigt ihn Pascha. – Niemand hat dort was zerbombt. Keine Panik* (Zhadan, 2023, S. 231). Kennzeichnend ist die Übersetzung der umgangssprachlichen Wörter *малий* та *пацан*, mit denen Pascha während der ganzen Handlung seinen Neffen oder seine Gleichaltrigen anspricht und die im Deutschen die Entsprechung etwa wie *der Kleine, Bube, Bengel* oder *Bursche* hätten. Nichtsdestoweniger benutzen die Übersetzer das literarische Wort *der Junge*: *Паша згадує, як криво посміхнувся водій, згадує посмішку того пацана на блокпосту, який упізнав його, але нічого не сказав* (Жадан, 2023, с. 252)/*Pascha denkt an das Grinsen des Fahrers, an das Lächeln dieses Jungen am Checkpoint* (Zhadan, 2023, S. 226); *Пацан валиться на крісло, але ж відразу підхоплюється ... і вибігає геть* (Жадан,

2023, с. 253)/*Der Junge fällt in seinen Stuhl zurück, springt jedoch sofort wieder auf...und stürzt aus dem Zimmer* (Zhadan, 2023, S. 227). Der umgangssprachliche Ton wird durch das Substantiv *das Grinsen* zu *крово посміхнувся* sowie das Verb *stürzen* mit der pejorativen Bedeutung zu *вубізає земь* beibehalten.

Interessant scheint uns die Übersetzung des ukrainischen Wortes *натовп* zu sein. Hier finden wir eine breite Palette von Ersatzformen (Synonymen) wie *ein Haufen, eine Menge, eine große Schar, die zwei Trupps: I стоїть натовп чоловіків, злих від безсоння та безвиході, посеред бетонних блоків та безвиході... I від натовпу в бік їхнього автобуса відокремлюється худий високий боєць...* (Жадан, 2023, с. 18)/*Und ein Haufen unrasierter Männer, wütend vor Schlaf- und Ausweglosigkeit, steht zwischen Betonblöcken und Stacheldraht... Da löst sich ein großer hagerer Soldat aus der Menge und kommt auf sie und ihren Bus zu...* (Zhadan, 2023, S. 17); *...і вони помічають біло-сірого кольору пасажирський автобус із висадженими вікнами, а довкола автобуса – цілий натовп військових* (Жадан, 2023, с. 58)/*...und bemerken einen weißgrauen Bus mit ausgesprengten Fenstern und um den Bus herum eine große Schar Soldaten* (Zhadan, 2023, S. 52); *I ось два натовпи стоять один проти другого...* (Жадан, 2023, с. 252)/*Und da stehen sich also die zwei Trupps gegenüber* (Zhadan, 2023, S. 226).

Serhij Zhadan benutzt in seinem Roman auch umgangssprachliche Namen, ihre Kurzformen, auch typische Shurshykyvarianten wie *Альоша, Аннушка, Саша, Вадік, Діма*, die auch genauso übersetzt wurden *Aljoscha, Annuschka, Wadik, Dima* u.a.m.: *– Чорт, – злитися Аннушка* (Жадан, 2023, с. 100)/*– Verdammt, – sagt Annuschka wütend* (Zhadan, 2023, S. 91)/*За мною! – кричить Альоша. – Швидко* (Жадан, 2023, с. 90)/*Alle hinter mir her, – fährt Aljoscha mürrisch fort* (Zhadan, 2023, S. 77). Es sei zu bemerken, dass typisch ukrainische Namen wie *Марина, Віра, Аня*, die im Deutschen als *Maryna und Vira, Anja* geschrieben und ausgesprochen werden sollten, wurden als *Marina, Vera und Anna* übersetzt und auf solche Weise noch ehemalige sowjetische (russische) Variante darstellen: *– Ты Аня, – правильно?* (Жадан, 2023, с. 213)/*– Du bist Anna, – stimmt's?* (Zhadan, 2023, S. 191); *– Що з Вірою, до речі? – думає він* (Жадан, 2023, с. 212)/*– Was ist eigentlich mit Vera? – überlegt er* (Zhadan,

2023, S. 190); *– Зрешиною Марина зірвалась, вибігла* (Жадан, 2023, с. 101)/*– Schließlich riss sich Marina los und rannte weg* (Zhadan, 2023, S. 90).

Viele Realienwörter und Begriffe werden nicht einfach transliteriert, sondern erklärt oder erläutert, da sie im deutschen Sprachsystem nicht existieren oder eine andere Bedeutung haben: *чорний остов хрущовки* (Жадан, 2023, с. 194)/*schwarze Insel des Häuserblocks* (Zhadan, 2023, S. 174); *у своїй однокімнатній хрущовці* (Жадан, 2023, с. 123)/*in ihrer Einzimmerwohnung im Plattenbau* (Zhadan, 2023, S. 111); *Паша-репетитор* (Жадан, 2023, с. 252)/*Pascha gibt Nachhilfe* (Zhadan, 2023, S. 226); *Автобуси підганяють десь по дев'ятій. Два пошарпані лази* (Жадан, 2023, с. 241)/*Kurz nach neun fahren die Busse vor. Zwei arg gebeutete Vehikel Marke LAZ* (Zhadan, 2023, S. 216). Wenn Pascha an sein Studium zurück denkt, sieht er die Bilder, wie er bei jeder Gelegenheit nach Hause kam: *Єдине що: за першої-ліпшої нагоди з'являється можливість – тікає додому, добирається перекладними, ніби холодна пружина виштовхує його з нового життя – назад у його кокон, назад до його зони спокою* (Жадан, 2023, с. 228)/*Allerdings: bei der erstbesten Gelegenheit, kaum dass sich eine Möglichkeit eröffnet, flüchtet er heim, mit Bummelzügen, Sammeltaxis und per Anhalter, es ist, als treibe ihn eine kalte Feder aus seinem neuen Leben – zurück in die Kokon, zurück in die Komfortzone* (Zhadan, 2023, S. 204). Der Begriff *добиратися перекладними* wäre für den deutschen Leser nicht verständlich, deswegen wird er durch die zusätzliche Beschreibung *flüchtet er heim, mit Bummelzügen, Sammeltaxis und per Anhalter* näher erklärt.

Nach 2014 gab es im Donbass *силовики* (Sylowyky) und *бойовики* (Bojowyky), die im russisch-ukrainischen Krieg eindeutig zwei unterschiedliche Gegnergruppen darstellen. Die Sylowyky sind die ukrainischen Streitkräfte, die ihr Land gegen feindliche Angriffe verteidigen. Die Bojowyky sind Terroristen, illegale terroristische Gruppen der Quasi-Republiken der LVR und der DVR. In der deutschen Übersetzung wird zwischen den beiden Begriffen nicht unterschieden. Die Übersetzer verallgemeinern die beiden Wörter unter einem Terminus *Soldaten*: *– Звідки вони знають, хто там? Може, думають, силовики сидять. Ось і валять* (Жадан, 2023, с. 133)/

Vielleicht glauben sie, dass dort Soldaten hocken. Da ballern sie halt drauf (Zhadan, 2023, S. 120).

Spezifisch für die Übersetzung von belletristischen Texten ist die phraseologische Ebene, insbesondere einzelne Phrasen, Klischees, stereotype Formulierungen (Кияк, с. 534–535). Schon selbst im Titel des Romans *Internat* versteckt sich eine Metapher. Zu den Sowjetzeiten wie auch noch jetzt sind die meisten von solchen Einrichtungen für die sozialschwachen Familien, deren Kinder leistungsschwach sind, behindert sind oder sich auffällig verhalten und dementsprechend solche Einrichtungen brauchen, wo speziell ausgebildete Lehrkräfte unterrichten und Betreuer rund um die Uhr tätig sind: *Му ж тут усі, якщо подумати, як в інтернаті живемо. Кинуті всіма, але нафарбовані. Кому що перепале – те й носимо* (Жадан, 2023, с. 147)/*Wir leben hier doch alle, wenn man es recht überlegt, wie im Erziehungsheim, im Internat. Von allen verlassen, aber geschminkt. Tragen, was wir bekommen* (Zhadan, 2023, S. 133). Das Leben der Menschen im Osten der Ukraine ist katastrophal und bedauernswert. Sie sind sich selbst und ihrem Schicksal überlassen. Wo sollen sie hin? Überall herrscht Chaos, auf jeden Schritt und Tritt lauert auf sie Gefahr, überall stehen Ruinen und laufen bewaffnete Soldaten. Hier fällt auf, dass sich die Übersetzer einer lexikalischen Transformation bedienen, durch die der Begriff *Internat* durch die Einführung des Substantivs *Erziehungsheim* für den deutschen Leser erklärt wird.

Um die innere Welt und den Gemütszustand des Protagonisten zu offenbaren, verwendet Serhij Zhadan unterschiedliche lexikalische und stilistische Mittel wie Epitheta, Metaphern, Vergleiche, Hyperbeln, Symbole usw. (Лисецька, Карпевич, 2024). Serhij Zhadan ist ein Meister des bildlichen Ausdrucks. Er findet immer einen passenden Ausdruck, um dem Leser die beschriebene Gegebenheit anschaulich zu machen. Im Roman begegnen wir vielen umgangssprachlichen Phraseologismen, für die die Übersetzer entsprechende Äquivalente finden wie *тато припирається; пацана чомусь перемикає; заводиться; не церемониться й заряджає йому в голову* (Жадан, 2023, с. 253)/*der Vater schneit herein; der Junge fährt hoch; rast... aus; der Vater hält sich auch nicht zurück und zieht ihm eins über* (Zhadan, 2023, S. 227). Die adäquate Übersetzung ermöglicht, die authentische Atmosphäre, die

zwischen den Menschen in der besetzten Stadt herrscht, wiederzugeben.

Durch eine Metapher verleiht der Autor einem bestimmten Gegenstand ungewöhnliche Eigenschaften und verlebendigt ihn. Der Schriftsteller schildert bildlich auch Paschas Weg mit seinem Neffen zurück nach Hause: *Прямо перед ними обривається глибока улоговина, яр, забитий туманом, як подушка пір'ям. Таке враження, ніби весь туман стягнуло вниз, ніби він втік туди, сховався на якийсь час* (Жадан, 2023, с. 169)/*Direkt vor ihnen fällt der Boden in eine tiefe Senke, eine Schlucht ab, voller Nebel, so wie ein Kissen voller Federn ist. Es scheint, als hätte sich aller Nebel dorthin verzogen, als wäre er dorthin geflüchtet, um sich für einen Moment zu verstecken* (Zhadan, 2023, S. 152). Durch die Verben *обривається* та *Partizip II забитий* wirkt der Originaltext stärker. Das Satzsegment in der passivischen Form *ніби весь туман стягнуло вниз* wurde im Aktiv *als wäre er dorthin geflüchtet* übersetzt, wodurch die beschriebene Situation verlebendigt wird.

Die bedrückende Atmosphäre in der Stadt wird durch verschiedene Schattierungen dunkler Farben von Schwarz bis Grau und Dunkelblau wiedergeben, die die katastrophale Lage im Donbass symbolisieren (Лисецька, Карпевич, 2024). Dunkel, schwarz, schmutzig, grau ist ein Symbol für Gefangenschaft, Hilflosigkeit, Verwüstung und Angst. Zhadan vermittelt diesen Zustand mit Hilfe von Epitheta, damit der Leser die Hoffnungslosigkeit besser verstehen kann: *чорний остовхрущовки/ schwarze Insel des Häuserblocks; чорний сніг і чорне небо/der schwarze Schnee und der schwarze Himmel; чорне від незібраного з минулого року соняшника поле/das Feld, schwarz von nicht abgeernteten Sonnenblumen aus dem Vorjahr; темна соняшникова пройма/ diese dunkle Sonnenblumenschneise* etc.

Um die Wirkung auf den Leser zu verstärken, verwendet Serhij Zhadan im Roman bildliche Vergleiche. Im Satz *Кора возка й беззахисна – торкаєшся її та плямишся цим темним болючим соком, ніби фарбою, ніби кров'ю з надрізів* (Жадан, 2023, с. 51). Die komparativische Konjunktion *ніби* enthält in ihrer semantischen Struktur das Sem der Annahme und der Vorsicht. In der Übersetzung *Die Rinde ist feucht und schutzlos – du berührst sie und befleckst dich mit ihrem dunklen Schmerzenssaft wie mit Farbe, wie mit Blut aus Schnittwunden* (Zhadan, 2023, S. 46)

wird der Vergleich durch *wie* ausgedrückt, obwohl es möglich wäre, den Vergleich im Konjunktiv mit den Verbindungskonjunktionen *als ob*, *als wäre* zu verwenden, was *ніби* und *наче* entspricht. Die deutsche Übersetzung wird als realer und nicht als fiktiv oder imaginär wahrgenommen. Im Roman begegnen wir vielen symbolischen Mitteln. Eines solcher symbolischen stilistischen Mittel ist das Substantiv *пружина*: *Так, наче якась пружина штовхає мене вперед, жене, не дає зупинитися* (Жадан, 2023, с. 258)/*Als würde mich eine Feder vorantreiben, mir keine Pause gestatten* (Zhadan, 2023, S. 231). Der bildliche Vergleich mit *пружина*/*Feder* wird in den beiden Sprachen im Konjunktiv wiedergegeben. Während das Verb *штовхає* nur das Sem zu *etwas gezwungen sein* enthält, hat das Verb *vorantreiben* eine neutralere und eher positive Bedeutung – *etwas mit Nachdruck betreiben* oder *jemanden/etwas gezielt fördern*.

Die Syntax der Prosa von Serhij Zhadan zeichnet sich durch komplexe Sätze aus, die in ihrer Struktur und ihrem funktionalen Gehalt vielfältig sind. Beim Lesen begegnet man vielen syntaktischen Konstruktionen, die durch Partizipial- und Adverbialphrasen verkompliziert werden. In solchen Fällen haben die Übersetzer häufig die für die deutsche Sprache typischen Transformationen verwendet, wobei die Bedeutung des Ausgangsmaterials so weit wie möglich erhalten blieb: *І що він зранку вже дві ходки зробив, об'їхавши всі блокпости й намахавши всіх генералів* (Жадан, 2023, с. 48)/*Und dass er an diesem Morgen schon zwei Führen hatte, dass er die Checkpoints umfahren und den Generälen den Stinkefinger gezeigt hat* (Zhadan, 2023, S. 43). Der einfache Satz mit der erweiterten Adverbialbestimmung hinter dem Komma *об'їхавши всі блокпости й намахавши всіх генералів* wurde in den zusammengesetzten Satz mit der Konjunktion *dass* transformiert. Oder umgekehrt, ein zusammengesetzter Satz wird in einen einfachen verwandelt: *Але траса порожня, порожня настільки, що це лякає* (Жадан, 2023, с. 17)/*Aber die Landstraße ist leer, beängstigend leer* (Zhadan, 2023, S. 16). Durch das Partizip I

beängstigend geben die Übersetzer die Bedeutung des im Nebensatz enthaltenen Inhalts *настільки, що це лякає* wieder. Durch die Wiederholung der gleichartigen Satzteile (Prädikative) *ist leer, beängstigend leer* empfindet man die Steigerung, die eine Art von der stilistischen Klimax darstellt. Oft werden komplexe syntaktische Strukturen des Originals sinnvollerweise in zwei getrennte Strukturen aufgeteilt: *Блокпост забитий військовими: стоять за бетонними блоками, під розтрінаними прапорами, мовчки дивляться в бік міста* (Жадан, 2023, с. 16). *An der Straßensperre ein Haufen Soldaten. Sie stehen hinter den Betonblöcken, unter zerfetzten Staatsflaggen, und blicken schweigend in Richtung Stadt* (Zhadan, 2023, S. 15). Außerdem wurde im ersten Satz die Formulierung *забитий військовими* durch *ein Haufen Soldaten* ersetzt, da es in diesem Kontext nicht um die direkte Bedeutung des Wortes *забитий* (*umgebracht*) geht, sondern um die übertragene Bedeutung *vollgepackt sein*. *Ein Haufen* wird im Sinne *Masse, Menge, Gedränge* von Soldaten verwendet, was der ukrainischen Variante entspricht.

Schlussfolgerungen und Aussichten für weitere Forschung. Die Sprache von Serhij Zhadan im Roman *Internat* zeichnet sich durch ihre emotionale Färbung aus. Sie vermittelt deutlich die düstere Stimmung des Lehrers und die Atmosphäre der Spannung und Unsicherheit, der Angst und Ungewissheit in der von russischen Besatzungstruppen umgebenen Stadt. Der Schriftsteller verwendet lokale Sprache, die durch viele umgangssprachliche Wörter, Phraseologismen, Schimpfwörter, Realien etc. geprägt ist, die die Region Donbas charakterisieren. Die Syntax ist auch durch viele zusammengestzte Strukturen und Satzperioden gekennzeichnet. Dies alles bereitet bestimmte Schwierigkeiten beim Übersetzen. Dennoch ist es den Übersetzern gelungen, durch die passenden lexikalischen und grammatischen Transformationen und die angemessene Wortwahl die Intention des Autors und die von Serhij Zhadan im Roman geschilderte Atmosphäre authentisch wiederzugeben.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад: до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). *Актуальні питання іноземної філології: наук. журн.*/(редкол.: І. П. Біскуб (голов. ред.) та ін.). Луцьк, 2020. № 13. С. 33–39. URL: <http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/issue/view/7/7>

2. Вегеш А. І. Семантичне навантаження літературно-художніх антропонімів у романі «Інтернат» Сергія Жадана. *Науковий вісник Ужгородського університету*. 2018. Вип. 2. С. 16–20. RL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/27769>
3. Вилушак А. В., Сітко А. В. Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій в українському перекладознавстві. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2023. № 62. Т. 2. С. 117–120. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2023.62.2.28>
4. Жадан С. В. Інтернат. Чернівці: Meridian Czernowitz : Вид. Померанцев С., 2023. 336 с.
5. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу німецької мови: підруч. для студентів вищ. навч. закл. Вінниця: Нова кн., 2006. 592 с.
6. Крупка Л. О. Дороги Донбасу в художній концепції Сергія Жадана (за романом «Інтернат»). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 7 (75). с. 103–105. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2019_7_27
7. Лисецька Н., Карпевич А. Лінгвостилістичні особливості перекладу художнього тексту німецькою мовою (на матеріалі творчості Сергія Жадана). *Актуальні питання іноземної філології*. 2024. № 20. С. 24–30. DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2024-20-4>
8. Сенік Г. Виклики перекладу розмовної лексики німецькою мовою на матеріалі роману Сергія Жадана «Інтернат». *Наук. вісник Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича. Серія: Германська філологія*. 2024. № 850-851. С. 131–138. DOI <https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.131-138>
9. Основні лінгвостилістичні поняття й категорії (словник-довідник філолога): укладач: І. І. Коломієць. Умань: ВПЦ «Візаві», 2015. 203 с.
10. Zhadan S. Internat. Suhrkamp Verlag. 2023. 300 p.

REFERENCES:

1. Bondarchuk, O. Yu., Lysetska, N. H. (2020). Kontseptualnyi pereklad: do pytannia transferu kulturno markovanykh tekstovyykh elementiv (nimetska ta ukrainska movy) [Conceptual translation: to the issue of transfer of culturally marked textual elements (German and Ukrainian)]. *Actual issues of foreign philology: scientific journal* / (editors: I. P. Biskub (editor-in-chief) and others). Luts'k. № 13, pp. 33–39 [in Ukrainian]. URL: <http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/issue/view/7/7>
2. Vehesh, A. I. (2018). Semantychne navantazhennia literaturno-khudozhnikh antroponimiv u romani «Internat» Serhiia Zhadana [Semantic load of literary and artistic anthroponyms in the novel «Boarding School» by Serhiy Zhadan]. *Scientific Bulletin of Uzhhorod University*, Issue 2, 16–20. [in Ukrainian]. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/27769>
3. Vylushchak, A. V., Sitko, A. V. (2023). Problema vyokremлення perekladatskykh transformatsii v ukrainskomu perekladознавстві [The Problem of Distinguishing Translation Transformations in Ukrainian Translation Studies]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Ser.: Filolohiia*, № 62, T. 2, 117–120. [in Ukrainian]. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2023.62.2.28>
4. Zhadan, S. V. (2023). Internat [Boarding school] Chernivtsi: Vyd. Pomerantsev S., 336 p. [in Ukrainian].
5. Kyiak, T. R., Ohui, O. D., Naumenko, A. M. (2006). Teoriia ta praktyka perekladu nimetskoï movy [Theory and Practice of German Translation]: Pidruchnyk dlia studentiv vyshchykh navchalnykh zakladiv. Vinnytsia: Nova Knyha, 592 p. [in Ukrainian].
6. Krupka, L. O. (2019). Dorohy Donbasu v khudozhnii kontseptsii Serhiia Zhadana (za romanom «Internat») [Roads of Donbas in the Artistic Concept of Serhiy Zhadan (based on the novel «Boarding School»)] *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»: seriia «Filolohiia»*. Ostroh: Vyd-vo NaUOA, Vyp. 7 (75), 103–105. [in Ukrainian]. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2019_7_27
7. Lysetska, N., Karpevych, A. (2024). Linhvostylistychni osoblyvosti perekladu khudozhnogo tekstu nimetskoïu movoiu (na materialii tvorchosti Serhiia Zhadana) [Lexical and Stylistic Features of Translation of a Literary Text into German (Based on the Works of Serhiy Zhadan)]. *Aktualni pytannia inozemnoi filolohii*, № 20, 24–30. [in Ukrainian]. DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2024-20-4>
8. Senyk, H. (2024). Vyklyky perekladu rozmovnoi leksyky nimetskoïu movoiu na materialii romanu Serhiia Zhadana «Internat» [The Challenges of Translating Colloquial Vocabulary into German on the Material of Serhiy Zhadan's Novel «Boarding School»]. *Nauk. visnyk Chernivetskoho natsionalnoho universytetu im. Yuriiia Fedkovycha. Seriia: Hermanska filolohiia*, № 850-851. 131–138. [in Ukrainian]. DOI <https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.131-138>
9. Osnovni linhvostylistychni poniattia i katehorii (sloynyk-dovidnyk filoloha) [Basic linguistic and stylistic concepts and categories (Dictionary of philologist's reference)]. (2015). Ukladach: I. I. Kolomiiets, Uman: VPTs «Vizavi», 203 p. [in Ukrainian].
10. Zhadan, S. (2023). Internat. Berlin: Suhrkamp Verlag. 300 p.